

社科专著论丛

英语教学多视角

潘炳信 高桂香◎著



中国文史出版社

英语教学多视角

潘炳信 高桂香 著

中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语教学多视角/潘炳信 高桂香 著. —北京:
中国文史出版社, 2005.8

(社科专著论丛. 第2辑)

ISBN 7-5034-1681-5

I. 英… II. ①潘… ②高… III. 英语课—教学研究—中学
IV. G633.412

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 076472 号

责任编辑: 方正

封面设计: 张玉霞

出版发行: 中国文史出版社

社 址: 100811 北京市太平桥大街 23 号

印 刷: 北京忠信诚胶印厂 邮编: 110113

经 销: 新华书店北京发行所

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 95 字数: 2280 千字

印 数: 1000 册

版 次: 2005 年 8 月北京第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次印刷

全套定价: 220.00 元

文史版图书如有印、装错误, 工厂负责退换。

前 言

英语教学涉及诸多领域，方方面面，不仅包括英语语言本身，还要触及各种文化因素；研究英语教学不仅探讨教学方法，还要解决教学技术问题；既要研究英语教学的普遍规律，又要关注地域差异、群体差异以及个案差异。

近年来，教学理念不断更新，教学方法层出不穷；国外是这样，国内亦是如此。归根结底，教育应当强调以人为本，做到具体问题具体分析。

本书总结了我们在过去几十年中的英语教学经验和研究成果，从不同侧面探讨我国英语学习者所遇到的问题；书中大部分章节的内容都是我们曾经在杂志、学术刊物上发表过的文章，此次结集出版时曾对其中内容作过增减或调整。

本书分为语音与教学、测试与教学、翻译与教学、计算机与教学、文化与英语教学共五章，但论及的核心问题仍然是英语教学。

多少年来，师范院校专业英语教学低年级阶段一直十分重视语音训练，正确的语音语调是一位优秀的英语教师和英语学习者所必备的条件。语音语调的地区差异性值得我们认真研究，这是第一章内容的核心。英语测试是教师和学生都十分关心的热点，尤其是英语口语和听力测试，更为各类学生所关注，第二章则探讨了这个问题。翻译与教学一章着重论述英语专有名词的汉译，

前 言

以及专有名词的翻译对跨文化交际的影响。计算机与教学一章主要讨论教学方法和如何使用现代教学手段开展英语教学活动，旨在起到抛砖引玉的作用。最后一章涉及语言与文化、英语的地位等题目，希望能引起读者的兴趣。

荣君、梁文霞和蔡君梅同志分别参与了计算机与教学一章中第三、四小节和第五章第三小节的撰写。张国英教授曾对测试与教学一章的写作提出过宝贵意见，在此一并表示谢意。

目 录

第一章 语音与教学	(1)
一、语音学习中的问题	(1)
二、词首/s/后的爆破音	(7)
三、英语齿音学习	(11)
四、区别性特征与英语语音教学	(15)
第二章 教学与测试	(25)
一、英语口语测试	(25)
二、英语专业四、八级统测	(29)
三、英语听说训练	(34)
四、《英语听说》考试	(38)
五、《口译与听力》测试及应对策略	(45)
第三章 翻译与教学	(51)
一、译名中的混乱现象	(51)
二、关于专有名词翻译的几点思考	(60)
三、从音位学角度看音译	(63)
四、姓名的翻译与跨文化交际	(71)

第四章 计算机与教学	(83)
一、计算机辅助教学	(83)
二、计算机辅助英语教学的方法	(91)
三、利用电子邮件辅助英语跨文化交际教学	(98)
四、英语教师自制课件要突出个性化	(105)
第五章 文化与英语教学	(113)
一、英语的国际化及其对英语教学的影响	(113)
二、语音系统与文化	(122)
三、中美学生电子邮件文本对比研究	(131)
四、学习英语语法应注意的问题	(140)
五、漫谈禁忌与避讳语	(150)
六、英汉语口误对比	(156)

第一章 语音与教学

一、语音学习中的问题

在教学实践中,我们发现近年来新入学的学生中不少人尚未达到《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》中所规定的“语音语调大体正确”的标准。一些高年级学生的语音也并非十分理想,少数学生的发音错误直至毕业仍得不到彻底解决。虽然我国英语教师在教学中都积累了丰富的经验,也有一些专著和论文问世,但是,语音教学方面的研究还不够深入细致。针对河北省籍学生在英语语音学习中的通病及特殊困难,目前还没有见到系统的论著发表。因此,我们对河北师范大学外语系94级新生进行了语音调查,试图找出河北省籍学生英语学习中最容易出错的音素,分析错误的原因,以指导北方方言区内的高校英语语音教学及中学英语教学。

1. 方法步骤

1) 根据英语48音素说,设计语音调查表。调查表共分四项内容:一、48个英语单音及包含这些因素的单词音标;二、单词;三、句子;四、短文。

2) 调查对象为河北师范大学外语系94级来自河北省十个地

区的 85 名新生。调查时间在新生入学后一星期之内, 大学英语课堂教学开始之前。此次调查共得到有效答卷(录音带) 82 份。

3) 学生在语言实验室内按调查表上的项目要求读出各项内容, 同时录音。

4) 教师审听学生的录音, 将误读音记下。

5) 统计出错率及其他数据。

鉴于国内现在英语教学中有英国英语和美国英语之分, 所以无论学生取哪一种语音, 只要比较标准, 不与其它音相混、导致意义混乱, 均作正确语音对待。发现调查内容有漏项者, 作废卷处理。以下几种情况不视为语音错误:

- a. 将一单词误读为另一单词。如把 evening 念成 morning。
- b. 忘记单词的确切发音, 读音含糊。
- c. 不知道单词的发音, 盲目猜读音者。
- d. 第一次误读, 后又纠正者。

2. 结果与讨论

1) 出错率最高的音素:

a. 按出错率的高低, 现将前 25 个音素的出错情况列表如下:

序 号	1	2	3	4	5	6	7	8
音 素	e	æ	ei	v	au	i	ai	ʌ
出错人数	75	68	66	66	64	61	58	56
占百分比	91%	83%	80%	80%	78%	74%	71%	68%

序 号	9	10	11	12	13	14	15	16
音 素	ð	ɔ	w	i:	θ	ʒ	r	j
出错人数	53	53	52	52	49	45	45	44
占百分比	65%	65%	63%	63%	60%	55%	55%	54%

第一章 语音与教学

序 号	17	18	19	20	21	22	23	24	25
音 素	h	ɔ:	z	ou	ɑ:	dz	εə	ɔi	l
出错人数	41	39	37	34	33	31	24	21	21
占百分比	50%	48%	45%	41%	40%	38%	29%	26%	26%

由此表可见, 25 个音素中有元音 14 个, 辅音 11 个。出错率在 50% 以上的音有 17 个, 其中 9 个元音, 8 个辅音。出错率最高的 (65% 以上) 前 10 个音素中, 元音就有 8 个, 而辅音只有 /v/ 和 /ð/, 可见元音发音不准确是新生中普遍存在的问题, 其中又以元音最为突出。这与教师们在教学中的体会大致相符。

b. 学生的误读音在所查的 4 项内容中分布情况是不平衡的。有些音素单发时容易出错, 有的音标学生干脆不知道如何读, 而在其它项目中, 如念单词、句子和短文, 却又能够较为准确地发音。与此相反, 有些音素单发时还勉强说得过去, 可在单词、句子中就变成了其它音。下面将出错率较高的 25 个音素的出错分布情况列表如下:

序 号	1	2	3	4	5	6	7	8	
音 素	j	h	l	z	ʒ	w	r	εə	
各项 中出 错人 数	一	44	40	17	29	32	42	34	13
	二	1	2	5	11	15	24	30	8
	三	0	0	0	3	12	5	0	6
	四	0	0	1	1	1	10	7	1
第一项 占百分比	98%	95%	74%	66%	53%	52%	48%	46%	

第一章 语音与教学

序 号		9	10	11	12	13	14	15	16
音 素		dz	ou	i:	ei	v	ai	æ	ð
各项 中出 错人 数	一	21	20	30	40	45	32	34	22
	二	17	14	22	42	59	26	41	29
	三	14	14	21	43	43	29	20	32
	四	0	4	10	21	30	47	51	33
第一项 占百分比		40%	38%	36%	27%	25%	24%	23%	19%

序 号		17	18	19	20	21	22	23	24	25
音 素		θ	i	ɑ:	au	ɔi	ɔ	Λ	e	ɔ:
各 项 中 出 错 人 数	一	16	14	4	17	3	10	8	13	3
	二	31	53	26	35	17	22	27	58	20
	三	40	27	7	53	10	35	35	55	13
	四	16	10	0	45	0	29	11	60	16
第一项 占百分比		16%	13%	11%	11%	10%	10%	10%	7%	6%

(有的音, 如/dr//m//f/等误读全部出在第一项, 但因人数低于20, 故未收入此表。)

由表可见, 元音音素单发时出错相对较少, 出错率在15%以下的有8个, 即/i, ɑ:, au, ɔi, ɔ, Λ, e, ɔ:/。但在词、句中, 出错率便明显上升。(其中只有双元音/εə/例外。)辅音音素单发时出错率较高。出错率在40%以上的有8个, 即/j, h, l, z, ʒ, w, r, dz/。/j, h/两个音单读时出错率高达98%和95%。辅音/θ/, /ð/又独具特点: 它们的单发出错率分别为16%和19%, 而四项中的出错率却高达60%和65%。这表明掌握这对辅音在句子

中的正确发音是比较困难的。

2) 语音错误的分析

外语学习中出现语音错误是正常的、不可避免的，因为学习一种新的语言就要培养一种新的习惯。由于本族语或地方话的影响，不同地区的学生所讲的英语也就难免带有不同的地方口音。河北省籍学生的问题主要在以下几点：

(a) 以母语中的语音代替英语语音。汉语中没有 /e, æ, i, ʌ, ɔ, z, v, dz, ð, θ, ʒ, r/ 等英语中的音素，因此学生便去用汉语及地方话中的近似音代替。/e, æ/ 用 /ai/ 取代，“said”、“back” 读成 “sighed” 和 “bike”；/i, i:/ ʌ, a:/ 分别由方言中的 /i/, /A/ 代替。/ð, θ, z, dz/ 分别以汉语中的 /s, ts/ 代之。/r, ʒ/ 以 /z/ 代之；/ɔ, ɔ:/ 以 /au/ 代之；/v/ 以 /w/ 代之。/l/ 的含糊发音是一难关，在成音节中尤其如此，常误发为 /ou/。如，把 apple 念作 /æpou/。

(b) 基本功不扎实。有些音本来并不难发，汉语中也有与其相对应的音，但因基本功差，学生不认识音标并将其读错。如，把 /j/ 读作 /dʒ/。有的学生不认识音标，把音标当成字母或汉语拼音去念。如，把 /h/ 念作 /xǐ/（喝），/n/ 念作 /ən/ 等。有的则将形状相似的音标相混，如，/dr/ 与 /dz/。这种现象在高年级学生中也时有发生，可以说这是基本功不扎实的表现。另一种情况是语音之间的混淆。/i/ 在 “listen, bill” 等中读作 /i:/，而 /i:/ 在 “seat” 中读为短音。其它容易相混的音还有：/e, æ/ 与 /ai/；/w/ 与 /v/；/i:/ 与 /ei/；/au/ 与 /ɔ, ɔ:/。

(c) 受汉语音节的影响。音节在汉语里非常重要，一般说来，一个汉字就是一个音节。汉语中 400 多个音节在我国学生头脑中根深蒂固。于是，遇到英语词，学生总喜欢用相近的汉语音节去代替，因而影响正确发音。比如，用 /wən/（温）取代 “when”；/xei/（黑）取代 “he”；“degree” /di' gri:/ 读成 /digə'。

rei/。北方话中声韵配合中没有/xi/, /z_ii/与这种误读不无关系。另外, 英语辅音连缀在误读音中常表现为增加音节, 上面的“degree”就是一例, 两个音节到了一些学生口里就成了三个。

(d) 发音不到家。双元音滑动不明显。主要有/ei, ai, au, ou, εə/; /au/后面加/n/就更难读对。从另一方面看, 这也是由于汉语中没有这种组合而导致了学生常用汉语的/ɑŋ/ (昂) 来代替的缘故。

造成中学生语音错误的原因多种多样。除了语言自身的问题, 还有其他一些因素。比如, (1) 中学教学受高考“指挥棒”的影响, 不重视语音。中学生学习英语的主要目的是为了升学, 而高考以笔试为主; 即使考语音, 也只能考语音知识。口试的地位则不如笔试那样重要, 因而, 英语听说活动在不少学校几乎没有什么位置, 语音语调自然受影响。(2) 教学条件差, 方法落后。目前, 中学的师资、设备等还不能满足英语教学的需要。为了应付高考, 大部分学校仍然采用传统的填鸭式教学法, 偏重知识的讲解, 忽视语音及口语能力的培养。许多初中生读外语就象读汉语一样唱读课文, 每个音节都重读。(3) 不少学校英语教师中受过专门训练的所占比例不大, 对语音教学的研究也很不够。

3. 几点建议

根据目前新生的基础与现状, 我们认为师范院校培养的学生不但要达到国家教委在《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》中所规定的标准, 而且还应该有自己的特点。语音是外语学习中的基本功。正确的语音语调对师范院校的学生尤为重要, 因为他们毕业后大部分将从事英语教学, 而地道的语音是中学英语教师的必备条件。因此必须加强对学生的基本功的训练。就高等师范院校英语专业语音教学而言, 我们应该努力做到以下几点:

1) 打好基础, 从头抓起。新生入学时一般对语音和口语具

有浓厚的兴趣。低年级分小班上课,实践机会较多,因而,从一开始就严格要求学生认真进行语音训练,效果会比较明显。

2) 以语音课为主,其它课程一起抓。语音课应列为必修课,一次不能通过者必须重修。综合英语、听说、泛读课等都要予以配合。为学生建立语音档案。

3) 持之以恒,一抓到底。学生到了高年级选修课较多,往往放松语音及口语实践。个别学生甚至不能读出英语的某些国际音标。这是一种语音上的“回潮”现象,值得引起重视。高年级教育实习之前,应重温语音课,实习结束后应找出问题,采取补救措施。四年级对语音也不能放手不管。

4) 改革考试制度。各个年级,特别是低年级,应当尽量增加口试的比重,使语音占有一定的比例。

5) 加强师资力量,充分利用先进教学手段。大学语言教学条件优越,要充分利用现代电化教学手段,如有条件,低年级听说课聘请外籍教师担任,这样有利于学生模仿和纠音。

6) 开展语音教学研究。教研室内应经常交流语音教学经验,研究学生普遍存在的问题及解决办法。探索语音教学新路子。

另外,我们建议上级教育行政部门严格抓好高校升学考试的口试工作,最好采用派人下去巡回测试的办法。这样可以排除为提高升学率而偏袒本区考生的可能性。

二、词首/s/后的爆破音

在英语课堂教学实践中,经常遇到学生提出这样的问题:spend, study, sky 中/s/后的/p, t, k/是否已经浊化,为什么不按教科书或词典上给出的音标发音?要回答这个问题,首先应当搞

清楚/p, t, k/与/b, d, g/之间的区别。

普通教科书上讲, 英语语音系统里有6个爆破音, /p, t, k/是清音, /b, d, g/是浊音, 发音时声带振动与否是区分这两组辅音的语音特征。实际上, 它们之间的区别并非如此简单。

区分这两组音, 至少要注意到3个特征: (1) 送气与否; (2) 声带振动与否; (3) 发音时用力的强弱。一般说来, /p, t, k/发音时送气, 声带不振动, 用力强; /b, d, g/则不送气, 声带振动, 用力弱。可是, 这三个特征根据爆破音在单词中出现的位置却有不同的区分作用。

爆破音在词首时, 送气与不送气是区分清浊音最重要的特征。词首的/p, t, k/为清音, 而且送气, 如, pill, too, cow; 而词首的/b, d, g/则不送气。其他两个特征的区分作用并不显著。在表示特别强调或单独发这些音时, /b, d, g/才成为名副其实的浊音。如果一个操英语的本族人听到位于词首而不送气的/p, t, k/, 他会把它们当作/b, d, g/, 例如, 把pill当作bill。只有听到送气的清爆破音, 他才会断定是/p, t, k/。

爆破音在词中, 如sacking和sagging中的/k/与/g/, 声带振动是区分英语RP中的/p, t, k/与/b, d, g/的重要特征。此时, /p, t, k/几乎不送气, 声带也不振动; 而/b, d, g/发音时声带振动。在美国英语中, 情况又有所不同: 大部分美国人将/t/弱化为闪音, 同时声带振动。Bitter, latter听起来极似bidder, ladder; atom好像Adam。有的词典里(如Third New International Dictionary) bitter, atom等中的/t/也标为/d/。这种情况下, /t/与/d/之间的区别, 非英语国家的学生是难以分辨清楚的, 我们也就只好望洋兴叹了。当然, 语速较慢时, 像atom这类词中的/t/依然送气; 再者, 上下文也可帮助听话人做出正确判断。

爆破音在词尾时, 送气这一特征的区分作用甚微。因为词尾的/b, d, g/可能不发声, 所以, 声带振动这一特征的区分作用也

不明显。Gimson 指出 *rib*, *mad*, *dog* 等词中的词尾爆破音是清音。由此看来, 只有音的强与弱方可将 /p, t, k/ 与 /b, d, g/ 区分开了。/p, t, k/ 是强音 (fortis), /b, d, g/ 是弱音 (lenis)。然而, 单凭耳朵判断他人发音时用力的强弱是十分困难的。不过, 人们可以凭借该爆破音前面元音的长度进行判断。如果该元音相对较长, 后面跟的便是 /b, d, g/ 中的一个; 如果该元音相对较短, 后面就是清音。当该元音是长元音或双元音时, 其长度对比尤其明显。例如: *lib* - *lip*, *seed* - *seat*, *side* - *sight* 这几对词中, 前者的元音稍长于后者。现将上述各特征的区分作用列表如下:

爆破音的位置 区分特征	词首	词中	词尾
送 气	+		
声带振动		+	
强 弱			+

注: + 号表示区分作用最大

由此可见, 声带振动并非区分 /p, t, k/ 与 /b, d, g/ 的唯一标准。但为了便于描述, 声带振动与否仍被当作一般的区分特征。它同样用来区分英语里的 /f, θ, s, ʃ, tʃ/ 和 /v, ð, z, ʒ, dʒ/。

弄清了以上道理, 我们再来看词首 /s/ 后的 /p, t, k/。这个位置上的 /p, t, k/ 是不送气的, 因而极易与 /b, d, g/ 相混淆。假如我们把录音带上 *spin* 一词中的 /s/ 音消掉, 然后拿给操英语的本族人监听、辨别, 那么他必定认为这个词是 *bin* 而不是 *pin*。

词首 /sp - /, /st - /, /sk - / 中 /p, t, k/ 的特征早已引起语音学家、语言学家的注意。他们发现 *pin* 与 *bin* 中的 /p/ 与 /b/ 可以区分词义, 而 *spin* 中的 *p* 既不同于 *pin* 中的 *p*, 又不同于 *bin* 中的 *b*。鉴于英语中没有与其相对应的音位, 便只好将它归入 /p/ 音位

或/b/音位。现在，语言学家都把词首/s/后的/p, t, k/划入清辅音音位。由此可知，把词首/s/后的/p, t, k/解释为介于送气的/p, t, k/与浊音/b, d, g/之间的音不无道理。它们因不送气而不同于 [p^h, t^h, k^h]，又以纯粹的清音而有别于 [b, d, g]；spill, still, skill 听起来很像 *sbill, *sdill, *sgill（英语中没有这三个词），/p, t, k/似已浊化，其实不然。产生这种效果的根本原因是/p, t, k/停止送气。曾有人指出，/sp - /, /st - /, /sk - /改标为/sb - /, /sd - /, /sg - /也未尝不可。不过，那样会造成标音与拼写不一致，产生不必要的麻烦，大概由于这个原因，也就保持了目前的这种标法。比如，仍将 skate 标作/skeit/而不标为/sgeit/。

在汉语普通话中，送气这一特征是用来区分音位的。例如，“哭”、“姑”两个字中的第一个音均为清辅音，“哭”的第一个音是送气的爆破音/k^h/，而“姑”字的辅音是不送气的爆破音/k/。中国学生对送气极其敏感，自然想知道词首/s/后的清爆破音是否送气。根据对高校英语专业学生的调查结果，绝大多数学习英语的中国学生对汉语语音不甚了解。比如，有些学生以为“姑”字的辅音是浊音/g/。这可能是受了英语/g/的影响，也许是受汉语拼音gū的影响，因而把不送气当成浊化，提出/s/后的清爆破音是否“浊化”的问题。

那么，school 这个词的第二个音到底像“哭”字的辅音还是像“姑”字的辅音呢？我们可以断定，school 中的/k/更接近普通话里“姑”字的辅音，因为二者均为不送气的清音。

送气在英语里不作为区别特征，一般英语词典和教科书通常用音位为单词注音，故不标出/p, t, k/送气与否。在汉语普通话里，辅音送气与否，必须标明。汉语拼音方案中用 p, t, k 代表音位/p^h, t^h, k^h/，用 b, d, g 代表/p, t, k/，否则无法分清“哭”与“姑”、“跑”与“饱”等等；“兔子跑了”与“肚子饱”